

『まるごと』入門 A1 ロシア語版文法解説書について

この『まるごと』入門 A1 ロシア語版文法解説書は、国際交流基金マドリッド日本文化センターとスペイン日本語教師会によって作成された日本語版文法解説書を、国際交流基金ウクライナ日本センター「JF 日本語講座」の講師がロシア語に翻訳し、さらに、それを国際交流基金モスクワ日本文化センター「JF 日本語講座」の講師が、ロシアの学習者に合わせて文化事情に関する内容を変更したものです。この度、国際交流基金マドリッド日本文化センターとスペイン日本語教師会のご厚意により、CIS 諸国の JF 日本語講座間で共有させていただけることになりました。各地で『まるごと』を使用している日本語学習者および日本語講師の皆様にご活用いただければ幸いです。

2014 年 3 月

国際交流基金モスクワ日本文化センター

JF 日本語講座スタッフ一同

О грамматическом комментарии на русском языке к учебнику марごと уровня入门 A1

Данный грамматический комментарий к учебнику марごと уровня入门 A1 был переведен на русский язык коллективом преподавателей с курсов японского языка “Japan Foundation” при Японском центре в Украине, перевод осуществлялся по грамматическому комментарию на японском языке, составленному специалистами Отдела японской культуры в Мадриде и Испанской ассоциацией преподавателей японского языка. Преподаватели с курсов японского языка Отдела японской культуры “Japan Foundation” в Москве переработали уже переведенный на русский язык грамматический комментарий; заметки, касающиеся культуры, были отредактированы с учетом интересов учащихся из России. Отдел японской культуры в Мадриде и Испанская ассоциация преподавателей японского языка любезно разрешили использование данных материалов, и благодаря этому появилась возможность применять их на курсах японского языка при Японском Фонде в странах СНГ. Мы будем рады, если учащиеся и преподаватели из разных стран, работающие с учебником марごと, будут активно использовать в своих занятиях данное издание.

Японский Фонд

Отдел японской культуры в ВГБИЛ

Коллектив курсов японского языка

はじめに

国際交流基金マドリッド日本文化センター(以下、JFMD)は、2010年4月に開所し、文化芸術交流、海外における日本語教育および日本研究・知的交流の3分野でさまざまな活動を行っています。日本語教育については、スペインの日本語教育の支援活動として教師会活動支援や日本語教育研修会の実施などの教師支援、日本語講座の開講や学習者向けのイベントやなどの学習者支援、日本語教育機関の現状調査やリソースセンターによる情報提供、日本語教育相談などのアドバイザー活動を行っています。

国際交流基金はヨーロッパの言語教育の基盤であるCEFR(Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment)の考え方を基礎にし、日本語の教え方、学び方、学習成果の評価のし方を考えるためのツールであるJF日本語教育スタンダード(以下、JFS)を開発し、2010年5月に「JF日本語教育スタンダード2010」として発表しました。国際交流基金は、22箇所ある海外拠点において、このJFSに基づく日本語講座を順次開講するとともに、JFSに準拠した教材『まるごと 日本のことばと文化』(以下、『まるごと』)の開発も始め、2011年5月に入門A1試用版を刊行しました。『まるごと』はJFSの理念である「相互理解のための日本語」を目指し、言語と文化の両方を学ぶコースブックです。コミュニケーション言語活動を中心とした「活動編」、コミュニケーション言語能力を中心とした「理解編」、共通トピックに基づく「語彙帳」の3分冊で構成されています。

本書はこの『まるごと』(入門A1試用版)に準拠してJFMDがスペイン日本語教師会と協力して制作した文法解説書です。JFMDの日本語講座はこの『まるごと』とともに歩み始め、2011年2月のモニター講座、7月パイロット講座を経て、10月から本格的な日本語講座を開始しました。モニター講座での試用の際に、教室活動をスムーズに進めるために、スペインの学習者が自習用に参照できる文法解説書の必要性を感じたことから、スペイン日本語教師会とともに、文法解説書の制作に着手することとしました。2011年3月から構想を練り、各課は、提出文法項目の解説と例文を中心とした「文法解説」とスペイン語話者が疑問に思うような日本語表現や文化について読み物的に解説した「スペイン語話者のための！ことばと文化コラム」の2部構成としました。6月初旬に『まるごと』が到着してから急ピッチで執筆と編集会議を重ね、10月に始まった講座で早速試用し、学習者、教師からのフィードバックを得て、修正し、さらに2012年1月からの講座で試用し、完成したものです。

この文法解説書は、スペインの学習者を主な対象としていますが、スペイン国内にとどまらず、JFの他の海外拠点をはじめとしたさまざまな日本語教育機関で活用してもらえよう、日本語版とスペイン語版を同時に制作しました。PDF版としてWeb上で無料公開もしています。執筆者一同、『まるごと』を使用する学習者や教師にとって役立つものとなることを願っております。ご利用の際には、コメントなどいただければ幸いです。

2013年3月
国際交流基金マドリッド日本文化センター
スペイン日本語教師会
執筆者一同

ПРЕДИСЛОВИЕ

Отдел японской культуры “Japan Foundation” в Мадриде открылся в апреле 2010 года; с тех пор он осуществляет деятельность в трех основных направлениях: культурный обмен, преподавание японского языка за рубежом и исследования Японии и обмен

интеллектуальной собственностью. В сфере преподавания японского языка за рубежом данный отдел оказывает поддержку преподавателям, в том числе в качестве помощи преподавателям в Испании способствуя деятельности ассоциаций преподавателей японского языка, проводя курсы по преподаванию японского языка и др. Отдел также помогает изучающим японский язык, организуя курсы японского языка и различные мероприятия. Кроме того, Отдел собирает сведения, появляющиеся в исследованиях учебных заведений, где преподается японский язык, или в информационных центрах, а также выполняет консультативную функцию.

Японский Фонд взял за основу преподавания систему CEFR (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment), являющуюся европейским стандартом преподавания языков, и разработал стандарт преподавания японского языка «Japan Foundation», который был призван помочь в преподавании и изучении японского языка, а также в оценке успехов учащихся. В мае 2010 года был опубликован «Стандарт преподавания японского языка «Japan Foundation»-2010». Постепенно в 22 филиалах Японского Фонда в разных странах были открыты курсы японского языка, методика которых разработана на основании этого стандарта. Кроме того, начала разрабатываться серия учебных материалов «Маругото. Язык и культура Японии» (まるごと 日本のことばと文化), и в мае 2011 года было выпущено пробное издание для начального уровня A1 (入門 A1). «Маругото» - это учебник, воплощающий основную идею Стандарта «Japan Foundation» - «японский язык для взаимопонимания», и позволяющий одновременно изучать и японский язык, и японскую культуру. Серия состоит из трех частей: учебника «Кацудо», для развития навыка общения на японском языке, учебника «Рикай», нацеленного на отработку языковых навыков, и сборника лексики по темам учебников.

Данное пособие представляет собой грамматический комментарий к учебнику «Маругото» для начального уровня A1 (入門 A1), составленный сотрудниками Отдела японской культуры в Мадриде при содействии Испанской ассоциации преподавателей японского языка. Курсы японского языка при Отделе японской культуры в Мадриде начались одновременно с созданием серии

«Маругото»: в феврале 2011 года были открыты пробные курсы, в июле проведен еще один «пилотный» набор, а с октября начались настоящие занятия. Во время пробных курсов стало ясно, что для более эффективной работы в классе испанским учащимся будет полезен грамматический комментарий, который можно использовать для самоподготовки. Тогда Отдел японской культуры в Мадриде совместно с Испанской ассоциацией преподавателей японского языка и приступил к созданию данного комментария. После формирования основной концепции в марте 2011 г. было решено создать пособие, включающее в себя две части: раздел «Грамматический комментарий» с объяснением вводимых в каждом уроке грамматических конструкций, с примерами и раздел «Слова и культура для учащихся из Испании» с текстами, помогающими понять языковые выражения и культурные аспекты, непривычные для носителей испанского языка. После получения первой партии учебников «Маругото» в начале июня данный комментарий был в кратчайшие сроки издан и отредактирован, затем он был опробован на курсах, начавшихся в октябре, и в соответствии с отзывами учащихся и преподавателей в него были внесены изменения. Он был еще раз испытан на курсах, проводившихся с января 2012 г., и после очередных исправлений издан в своем окончательном виде.

Данный грамматический комментарий в основном ориентирован на учащихся из Испании, однако для того, чтобы его можно было использовать в разных учебных заведениях, где преподается японский язык, и, в первую очередь, в многочисленных филиалах Японского Фонда за пределами Испании, были одновременно подготовлены издания на испанском и японском языках. В Интернете размещена бесплатная версия данного пособия в формате PDF. Коллектив авторов надеется, что настоящий комментарий окажется полезным для учащихся и преподавателей, использующих учебник «Маругото». Мы будем рады отзывам тех, кто будет использовать данное пособие.

Март 2013 г.

Отдел японской культуры “Japan Foundation” в Мадриде
Испанская ассоциация преподавателей японского языка
Коллектив авторов